

«Еффафа!»
«Effeta!»

15 августа 1456
Успение
12 воскресенье после Троицына дня
Бриксен

1. «Еффафа!»¹

Воскресное евангелие повествует о том, как Иисус «сделал глухого слышащим и немого говорящим»².

2. Иисус, «выйдя из пределов Тирских...»

«Тир» переводится как «сотворение» (plasmatio). После сотворения Он, как сказано, «пришёл через Сидон». «Сидон» - охота (venatio). Через «охоту» пришёл «к морю Галилейскому». «Галилея» есть переселение (transmigratio). «Море Галилейское» - путь переселения «между средних пределов Десятиградия». Сказано «средних пределов»; «средний предел» - это, как видится, учёное незнание. «Десятиградие» - десять городов³.

3. Таким образом, Слово Божие после того как, покончив с *сотворением*, пришло *охотиться* за избранной из числа сотворённого дичью, оказывается у *горького моря переселения*. Дичь *переселяется* со своего пастбища, где бывает поймана, на стол ловца. Такое переселение горько, потому что не совершается иначе, как посредством смерти, которой *ничего нет горше*⁴; однако оборачивается оно соучастием в благородном охотнике, чья жизнь сообщает жизнь мёртвой дичи, так что звериная жизнь делается *поглочена* разумной⁵. Мёртвое неразумное животное после гибели воскресает и становится разумным; подобно этому *земляной человек*, пойманный Словом Божиим, умирает и становится *небесным*; телесный становится духовным; разумный становится божественным⁶.

Свободная человеческая воля, блуждая по *раю сладости*⁷, делается добычей охотника - либо духа жизни, либо духа смерти. Дух жизни пришёл в мир ловить души, чтобы дать им *жизнь с избытком* тем же способом, каким охотник ловит выбранного им зверя, чтобы, когда питание обратится в природу питающегося, наделить [зверя] духом собственной жизни. Дьявол же ловит, *чтобы погубить*⁸,

¹ Мк. 7, 34; воскресные чтения: 2 Кор. 3, 4-9; Мк. 7, 31-37

² Мк. 7, 37

³ Мк. 7, 31; синод.: «Выйдя из пределов Тирских и Сидонских, Иисус опять пошёл к морю Галилейскому через пределы Десятиградия»; традиционная этимология - см., например, Ординарную Глоссу или Иеронима Стридонского («Книга о переводе еврейских имён»)

⁴ ср. Сир. 41, 1. Традиционная латинская игра слов: mare (море) – amarus (горький) – mors (смерть)

⁵ 1 Кор. 15, 54; у НК ср. ССХСІ, 5

⁶ 1 Кор. 15, 44-49; «земляной человек» - синод. «перстный»

⁷ Быт. 3, 23; см. прим. к СХХХІІІ, 2

⁸ «жить с избытком»; «чтобы погубить» - см. Ин. 10, 10

подобно тому, как враг захватывает в плен, чтобы убить (по слову Петра в Соборном послании: «*ходит, ища, кого поглотить*»⁹).

Царь царей, т.е. Слово Божие, поставил множество охотников (например, апостолов) сетями ловить человека, благородную дичь, вкушаемую Духом Иисусовым, о которой, как видится, сказано в 19 главе Апокалипсиса Иоанна: «*плоть царей, сильных, тысяченачальников, свободных и рабов*»¹⁰.

4. Смотри: человек, конечная цель животного мира, ведёт охоту и избирает себе зверя для пропитания. Затем, уже готовя его себе в пищу, устраняет из него жизнь, т.е. кровь, «престол» звериной жизни. Затем, когда поедает, теснейшим единством с наслаждением и радостью соединяет добычу с собой, переливая дух собственной жизни в удобную ему умерщвлённую добычу, которая в нём [снова] становится живой, но [теперь уже] так, что ожививший её дух отныне не покинет её, но она навечно пребудет в бессмертии, поскольку бессмертен дух, в чью жизнь она облачается.

Охота – это призвание и избрание; поедание и единение – извлечение; наделение духом – воскресение и животворение.

5. Бога называют «*огнём пожирающим и поядущим*»¹¹. И вот смотри: огонь, желая поглотить дерево, сперва устраняет из него влажность и вегетативную жизнь, чьим «престолом» является влага. Затем отделяет земляную нечистоту и, наконец, избирает сообразные себе воздушные пары, которые извлекает и, извлекая, наполняет своим светлым и горячим духом. Субстанция всего грубого, очищенная огнём, воскресает в подобии тонкому огню вследствие единения с огнём и вселения в неё огненного духа¹². «Огненным духом» я именую [огонь] за его деятельную подвижность, по примеру мудреца, называющего «духом» светлое солнце¹³.

6. Вот так и *небесный Дух Иисусов* очищает души: умертвив и изгнав *земляные похоти*, притягивает к Себе чистейшую и прозрачайшую субстанцию¹⁴, вершину её [души] мыслительной способности¹⁵, и посылает пребывать там Своего *Духа истины*, Который воскрешает и животворит [душу], непрерывно преображая её вплоть до окончательного сообразования с Собой (*usque ad sui conformitatem*)¹⁶.

⁹ 1 Пет. 5, 8

¹⁰ Откр. 19, 16-18

¹¹ Втор. 9, 3; Евр. 12, 29

¹² ср. Экхарт, проповедь 11; у НК: ССХХV, 8; ССХХVIII, 8; ССLXXXII, 9

¹³ Скорее всего, «мудрец» - это Соломон, и имеется в виду Еккл. 1, 5-6: два стиха, в которых говорится о солнце и духе («spiritus», синод. «ветер»), и которые синтаксически допускают прочтение одной фразой. Впрочем, в «Охоте за мудростью» I, 2 сходные слова приписываются также и Филону Александрийскому. У Филона, вероятно, имеется в виду «О сотворении мира» 29-31; или же Прем. 5, 6 (в Филоне видели возможного автора книги Премудрости Соломоновой): «солнце понимания (*sol intelligentiae*) не озаряло нас». Ср. у НК: ССLXXIV, 5.

¹⁴ ср.: ССXII, 9; СLXIX, 11 (где очистительная работа Духа сравнивается с брожением молодого виноградного сусла)

¹⁵ «*quae est summitas intelligentiae eius*» - ср. «О равенстве» 5 (и прим.)

¹⁶ см. прим. к ССXIV, 6

Верны поэтому слова псалмопевца: «Закон Господень непорочен обращает души; свидетельство Господне верно наделяет разумом младенцев»¹⁷.

Смотри: *свидетельство верное наделяет разумом* ничего не знающих младенцев: свидетельство Господне, проникая в души младенцев, т.е. в неповреждённые и невинные души, просвещает их и приносит с собой разум понимания. Точно так же *непорочный закон* Божий есть свет (поскольку он – Слово Божие, сказавшее о Себе: «Я есмь свет миру»); и этот свет (он же закон¹⁸) просвещением своим *обращает души*. «Заповедь Господня светла, просвещает очи их»¹⁹ (т.е. те очи, что стремятся увидеть истину – умные, или сердечные, или интеллектуальные).

7. Далее в тексте: «И привели к Нему глухого и немого и просили Его возложить на него руку»²⁰.

Вот охотничьи сети! Уловить людей, чтобы поверили, он пожелал посредством [внешних] знаков лечения.

«Привели глухого и немого»: глухой от рождения также и нем, ибо без слуха невозможно овладеть умением составлять фразы. Отметим здесь, что слух дан нам, чтобы посредством его мы могли сообщить внутреннюю мысль, или слово. Тело необходимо душе, чтобы его посредством владеть слухом и языком и - тем самым - иметь доступ к вере. Ибо «вера от слышания, а слышание от слова Христа»²¹, Сына Божия.

8. «Просили Его возложить руку». Поступили именно таким образом потому, что в возложение руки вкладывали значение исцеления. Он ведь Сам повелел апостолам *возлагать руки на больных, и будут здоровы*²². Возложение рук, совершаемое с целью преподать дух, или «печать»²³, или иерархические права и власть, есть видимый сакрамент²⁴, невидимо действующий согласно намерению того, кто имеет право или поручение [совершить его]²⁵.

Когда преподаётся внешний знак, скажем, шапочка возлагается на голову со словами: «будь доктором!», то принявший становится доктором, получая соответствующие права и привилегии. Так княжеской властью говорят незаконному ребёнку «будь законным!», а поставляемым во священники: «Примите Духа Святого!» - и через возложение рук те принимают Духа Святого в

¹⁷ Пс. 18, 8: «sapientiam praestans» (цсл: «умудряющее»); у НК: «intellectum dat»

¹⁸ «lux quae lex» - Притч. 6, 23 (синод.: «наставление – свет»)

¹⁹ Пс. 18, 9

²⁰ Мк. 7, 32; «немого» - синод. «косноязычного», цсл «гугнива»

²¹ Рим. 10. 17 (Вульг.)

²² Мк. 16, 18

²³ «character», неизгладимая «печать», или «начертание», налагаемая, согласно католической традиции, тремя единоразовыми таинствами: крещением, миропомазанием и хиротонией.

²⁴ см. прим. к III, 13

²⁵ ср. CCLII, 11

отношении власти *взять и решить*, что происходит по дару Духа Святого в домостроительстве Церкви. Так и во многих подобных случаях.

9. Далее: «*И взяв его от толпы в сторону...*»²⁶

Толпа – не место спасения, ибо толпа производит смущение (*in turba turbatio*). *Взятый*, кого надо спасти, уводится *от толпы* и поставляется *в стороне*, чтобы ничто не отвлекало внимание от того, как будет совершаться исцеление.

10. «*Вложил персты Свои в уши ему*».

Не в смысле «все персты», а, пожалуй, только указательные. Это телесное влагание стало сакраментом отворения ушей, как если бы сказал: Как перст отворяет затворённые уши, так слово разрешает связанный дух слышания.

11. «*И, плюнув, коснулся языка его*».

Иссохший язык неподвижен и связан, неспособен к говорению из-за сухости. Поэтому, *плюнув, коснувшись* иссохшего языка *его*, [Спаситель] предложил сакрамент разрешения. Слюна – сакрамент мудрости²⁷; прикоснувшись к языку слюной Он преподал умение *говорить чисто*.

12. «*И, возрев на небо, вздохнул*».

Поучаемся здесь: совершаемое по отношению к духу надлежит совершать с величайшей серьёзностью, ибо поверхностному духу не подвинуть другого духа. «*Воззрел на небо*», т.е. на сокровенную обитель Божию, и, обратившись к Отцу Своему, *вздохнул* со стоном; молитва происходит из глубины сердечной.

13. «*И сказал ему: «Еффафа!»*, то есть: *отверзись*».

Именно так! Слово Божие повелевает связанному сделаться отверстым. Не к связывающему обращается с повелением отпустить, а желает разрешить связанного повелением ему самому стать свободным. И отступает бес вместе со всем, что связывает и налагает оковы на чувство.

14. И вот – божественная сила слова Спасителя: «*И тотчас отверзся у него слух и разрешились узы его языка, и стал говорить чисто*».

Удивительнее всего то, что *заговорил чисто* тот, кто прежде никогда не слышал речи и по отверзании ушей ничему не учился! Несмотря на это, всё равно *заговорил чисто*, как если бы всю жизнь слушал и прошёл полное обучение. Умение говорить влило в него даром Духа, сказавшего «*Да будет свет*», - *и стал свет*, имеющего власть сказать: «*Будь тем, чем хочешь*», - и станет так²⁸.

²⁶ Мк. 7, 33 (синод. «И отведав его в сторону от народа...»; цсл. «И поем его от народа единого...»)

²⁷ ср. VIII, 18

²⁸ ср. Мк. 10, 51-52

15. *«И повелел им не сказывать никому».*

Это сделал Он для того, чтобы, ещё сильнее удивившись (мол, совершивший столь великое дело, не ищет славы!), начали лучше понимать что Он, равнодушный к мирской славе, является не только Человеком.

16. *«Но сколько Он ни запрещал им, они ещё более разглашали. И чрезвычайно дивились, и говорили: всё хорошо делает, - и глухих делает слышащими, и немых – говорящими».*

Вот то заключение, ради которого совершено знамение [т.е. исцеление] – чтобы подвести людей к узнанию Иисуса. В том, кто *всё хорошо делает*, опознают Того, Кто выше человека. Только Бог делает *всё хорошо* и совершенно; человеческие дела не являются хорошими и добрыми безусловно - в отличие от дел Бога, Который есть «сама благодать»²⁹, так что *никто не благ, кроме Бога*³⁰. Человек же благ только присущим человеку способом и по причастности: хоть по-видимому и делает нечто хорошее, но, поскольку он не есть «сама благодать», всегда можно сделать ещё лучше. И если даже в силу дара Духа Святого совершит отдельное единичное благо, то это далеко не всё благо, потому что только имеющий Духа неограниченно, а *не мерою*³¹, способен сделать всё, что захочет.

17. В тексте сказано: *«глухих делает слышащими».*

Удивительно, как глухой услышал уже в силу самого произнесения Христом слова *«Еффафа!» «Еффафа!»* - слово, повелевающее слуху отверзться. Но Дух действует без промедления: отверз и одновременно *сделал глухого слышащим*.

Точно так же делает *немых говорящими*. Как глухота исчезла не прежде, а одновременно с тем, как глухой услышал, так и немота – при говорении. Тень исчезает из воздуха не прежде, чем проникнет свет, исчезновение тьмы и наличие света – одно и то же.

18. Посмотрим на мистический смысл того, как слово Божие входит в глухую и немую душу и делает её слышащей и говорящей. Слово Божие сотворило свободную волю, которая есть дух разумной души³². Но дух свободен только там, где имеет место выбор. Выбора же не бывает без сравнительного и рассуждающего, т.е. соразмеряющего, дискурса. [Дух] сравнивает между собой подлежащее выбору и соразмеряет каждое из них с благом, причём насколько больше блага присуждает одному, чем другому, настолько более сильное возникает любовное влечение [к тому, а не иному]; тем самым и происходит выбор. К выбору свободный дух подводит влюблённость (amor).

²⁹ «*ipsa bonitas*», Бог - сама благодать, или сама доброта – определение из Ареопагита («Об именах Божиих» XI, 6) в пер. Траверсари

³⁰ Лк. 18, 19

³¹ Ин. 3, 33

³² ср. ССХХIII, 4

И вот Премудрость, Дух слова Иисусова, *обходит и ищет достойных Себе*³³ (Прем. 6). *Ищет* разумного духа в собрании, чтобы поймать его посредством Своей формы, которая есть форма всего, что бывает красивым³⁴. И, захватывая на охоте свободную волю, связывает её влюблённостью (*amore*).

19. Если же душа привязана сладострастной любовью к плоти, то она не слышит, что говорит в ней *Дух Премудрости*³⁵ (или Дух свободы, ибо *где Дух, там свобода*³⁶). Этот Дух ревнив и чрезвычайно благороден, он не соединится с душой-рабыней, которая, спутавшись с врагом, оказалась с ним в единстве. Тело и чувственный мир *противятся духу*³⁷, как невежда – недруг знанию.

Но приходит Церковь и предлагает Учителю глухого, чтобы исцелил его. Глухой не сознает, что глух и что свобода его духа связана похотью, однако Церковь Божия, идущая за Христом, чтобы слушать Его, приводит неверного глухого и молит о его освобождении. Слово Божие разрывает узы, как влюблённость разрывает другую влюблённость. Премудрость *изливает* влюблённость в Себя, или любовь к Себе (*amoreм seu caritatem*), в *отверзшееся сердце*³⁸ (т.е. в разумный дух, который *отверзся* и стал понятлив³⁹), и тогда, стоит только влюблённости в Премудрость (*amor sapientiae*), нетленную и для разумного существа желанную превыше всего, что не есть Она сама, войти в душу, как сразу же тем самым умирает влюблённость в тленное, и разрываются узы глухоты, и сама душа, принявшая в себя Дух Иисусов, делается «слово-родительницей»⁴⁰, и то, что раньше вымолвить не могла, потому что никогда не слышала (т.е. небесное), теперь *говорит чисто*, потому что Дух Божий говорит в ней.

Докажи, что влюблён в Премудрость - послушай слово, которое говорит Она в тебе, имеющем от совести свидетельство, что это слово есть слово истины. Если совесть упрекает тебя в пренебрежении этим Духом истины, велящим предпочитать вечное временному, чтить истину и т.д., то совесть уже вынесла суд: ты отверг Духа истины и подчинился *духу заблуждения*⁴¹ и смерти.

20. Обрати внимание: Христос отверз ухо перстом Своим и слюной помазал язык. Это телесные знаки того, что Дух совершает в душе. Исцеление подаётся посредством [данных в ощущении] сакраментов, но совершает всё Дух.

Ещё нельзя упустить: как только Христов перст отверзает уши глухого, и только Христова слюна делает язык годным к чистому слушанию и говорению, так

³³ Прем. 6, 16

³⁴ ср. Августин, «Против Фавста» XXI, 6: «cuius sapientia omnis pulchritude formatur»

³⁵ Еф. 1, 17; Прем. 1, 6

³⁶ 2 Кор. 3, 17

³⁷ Гал 5, 17

³⁸ ср. Рим. 5, 5

³⁹ «docilis» - ср. 3 Цар. 3, 9; молитва Соломона: синод.: «даруй рабу Твоему сердце разумное (docile)»; цсл: «сердце смыслено»

⁴⁰ «verbigena» – см. прим. к CLXVII, 7

⁴¹ 1 Ин. 4, 6

только Христово слово пробуждает мёртвую душу и освобождает скованную. Все же другие, кто содействуют, суть всего лишь служители. Сапожник содействует тому, чтобы кто-то смог ногами пройти по усеянной шипами земле, но только Бог даёт ногам способность ходить.

21. Если нужен пример сказанному, посмотри на Павла. Он был ревнителем закона, связанным буквой, совершенно *глухим и немым*, неспособным ни услышать, ни сказать того, что от Духа, был богохульным гонителем учения Духа, т.е. учения Иисусова. И вот, охотник-Христос, увидев верную душу Павла, ревнующую по телесной обрядовой букве, сказал ему: «Ты любишь внешние знаки, указывающие на Меня, Меня же Самого гонишь. Что именно любишь ты, любя мёртвую букву? Возлюби же лучше Духа жизни, содержащегося в букве вод видимыми знаками!» «*Видимое временно, невидимый же Дух жизни вечен*», как читаем сегодня в воскресном апостольском чтении⁴².

И Павел Иисусу: «*Кто Ты?*» - Иисус же ему в ответ: «Еффафа! Я есмь Иисус, о котором говорит всё Писание, которое ты любишь». И Павел, бывший *глухим и немым*, внезапно поддался и понял, что под буквами содержится Дух Иисусов, Дух жизни. И, разорвав влюблённость в букву, влюбился в Дух буквы, т.е. в Иисуса, [отныне] единственно Его только слушая и проповедуя.

Говоривший в пророках Дух Святой, Чьи речения начертаны в Писании, был нацелен (*intendebat*) к одному, и в этой нацеленности (*intentio*) заключена истина, или дух, буквы. Бог обещал послать против духа заблуждения Наставника истины и всё Писание давало изображение этого обещанного Богом Наставника истины, чтобы, когда *придёт, как написано о Нём*, принять его без сомнений. Поэтому кто обратится туда, куда нацелен дух буквы, тот найдёт Христа Сына Божия, Чьё учение есть жизнь духа, а слова суть *слова жизни вечной*⁴³.

22. Если хотим применить [образ] охоты к похвале Преславной Девы Марии, то давайте посмотрим, как Дух Премудрости *обходит* все окрестности и *площади*, чтобы *найти достойное обиталище Себе*⁴⁴, и наконец в долгожданный срок находит свободную от всякой тленной похоти чистейшую волю в Деве, с Которой, похитив Её, соединяется⁴⁵. Дух Марии есть влюблённая воля, наполненная исключительно Духом Бога, *о Ком возрадовался дух Её*⁴⁶. Вместе с этим Духом Божиим к Ней, *полной всякой благодати*⁴⁷, пришло и вообще всё благо, и ничего другого не жило в Ней, кроме одного только Духа истины. Слух Её души был отверст к пониманию того, что говорил в Ней Господь. Очи ума Её были просвещены к видению всех тайн премудрости, сокрытых в образах и букве. Поняв, что пришло время Мессии, Которому надлежит преподать науку жизни в небесном и нетленном Царстве и родиться от Девы, что другой выбрала Она, как

⁴² 2 Кор. 3, 4-9; также см. 2 Кор. 4, 18

⁴³ Ин. 6, 68

⁴⁴ Прем. 6, 16; Притч. 1, 20

⁴⁵ ср. СXXXII, 4

⁴⁶ Лк. 1, 46

⁴⁷ Лк. 1, 28

не возможность видеть Самого этого Спасителя мира, Кому заслужила стать Матерью?

23. Итак, Христос, один только и живший в душе Её - душе, движимой единственно лишь велением Слова Божия, Которое понесла Она в духе (т.е. желании) души Своей - сделался в Ней Человеком.

Теперь, если вспомним, что «плод есть часть чрева»⁴⁸, то тогда окажется, что субстанция Марииной плоти перешла в единение с душой Иисуса, как душа – в единение со Словом. Мариина плоть, подлежащая жизни Её души, оказалась похищена Духом и отделена от животворения Марииной душой, чтобы перейти к единению с душой Иисуса, получая теперь животворение от неё.

24. Иисус есть истинный Сын Марии; *от Отца рождённое прежде веков Слово*, восприняв плоть от Девы, чтобы стать Человеком, родилось заново. Перешедшая же в единение с душой Иисуса плоть, далее перешла - посредством разумной души – к единению со Словом, воспринявшим человеческую природу. Таким образом, все оформленные члены Иисуса, Духом исткавшиеся из телесной плоти Марии, перешли к соучастию в божестве и это однажды воспринятое единение останется нерасторжимым. Следовательно, в Сыне и Мария тоже соединилась с бессмертием; поэтому верны слова святого Григория из коллекты, что узы смерти не смогли удержать Родившую из Себя воплотившегося Иисуса⁴⁹.

25. Если вдуматься, Иисус воспринял от Девы Тело из того человеческого вещества (*massa humanitatis*), что было сотворено вместе с прародителями и из которого сформировались все люди. В плодороднейшей Деве это вещество – не иное, чем в Давиде, Аврааме, Адаме или любом другом человеке, однако в Деве у него иная чистота в силу отсутствия плотской скверны. Поэтому Христа, истинного Сына Марии, от Её плотского вещества получившего оформленные члены - голову, руки, ноги - в силу общности человеческого вещества называют Сыном по плоти Давида, Авраама и всех предшествовавших Ему святых, в чьей плоти жил Дух, воля, или веление Слова Божия. И всех тех святых, что идут за Иисусом и в ком пребывает тот же Дух Иисуса, т.е. Дух истины, тоже зовут сынами Авраама, братьями и *сонаследниками* Иисуса.

26. В мистическом Теле Иисуса одно человеческое вещество и один Дух истины. С другой стороны, Церковь, Тело Христово, единящее верных в единстве Духа с главою всех святых Христом, устроена из служебных оформленных членов, например, апостолов, учителей, пророков и т.д. (по апостольскому перечислению⁵⁰) и включает в себя духовные служения зрения, слуха, осязания, вкуса, обоняния, чувства, рассудка, интеллекта (и так обо всех способностях души).

⁴⁸ «partus est pars ventris» - см. CXXXII, 4

⁴⁹ коллекта Успения из т.н. «Сакраментария» Григория Великого - см. также в VIII, 25

⁵⁰ 1 Кор. 12, 28; Еф. 4, 11

И поскольку Мария предоставила истинному телу Христову оформленные члены от Своей утробы, то тем самым Она, Мать Иисусова, в мистическом смысле является также Матерью мистического Тела Христова. Кто считает себя принадлежащим Телу Христову, тот мистически исповедует Марию Матерью Церкви и своей Матерью.

Если какая-то святость, какой-то дар Духа Святого отличает один член мистического Тела Христова от другого, то эта святость, этот дар, несомненно имеется и у Матери Церковной, потому что в Ней, *«полной благодати»*, не может быть нехватки какой бы то ни было имеющейся у Церкви благодати. Вы апостолы - и Мать тоже; учителя – и Мать тоже; пророки – и Мать тоже; заслуги мучеников – и у Матери тоже; дев – и у Матери тоже; и так следует утверждать о любой благодати, как *«освящающей»*, так и *«даром данной»*, ибо *«многие дочери собирали богатство, но Она превзошла всех их»*⁵¹ и потому по праву вознесена над всеми ликами святых.

27. Итак, возрадуемся тому, что Мать наша предстоит одесную Сына Своего, в Чей удел мы призваны и Кто есть Судия нам. Не сможет, ходатайствуя о нас, затворить утробу материнского милосердия Мать наша, *заступница наша*⁵² перед судящим своих братьев Сыном, Который ни в чём не откажет Ей для братьев и Который есть Сын Бога Отца, во веки благословенный.

⁵¹ Притч. 31, 29 (см. цсл.)

⁵² *«advocata nostra»* - из богородичного антифона *«Salve, Regina»*